

# Horizonte erweitern

## China Newsletter

Aktuelles aus den Bereichen Recht, Steuern und Wirtschaft aus China

Ausgabe: August 2014 · [www.roedl.de](http://www.roedl.de)/[www.roedl.com](http://www.roedl.com)

### 本期内容:

- > 中德双边税收协定生效条款的注意点
- > 常见外籍员工薪酬安排的企业所得税处理
- > 统一“简易计税”的征收率
- > 中国税务机关将更为关注跨国集团内部服务交易
- > 《跨境担保外汇管理规定》公布实施
- > 最近出台的重要税务法规回顾

### Lesen Sie in dieser Ausgabe:

- > Hinweise zum Inkrafttreten des neuen Doppelbesteuerungsabkommens
- > Körperschaftsteuerliche („CIT“) Behandlung von üblichen Vergütungsregelungen entsandter Ausländer („Expats“)
- > Vereinheitlichung des anwendbaren Steuersatzes zur „vereinfachten Erhebung der Mehrwertsteuer“
- > Chinas Finanzbehörden hinterfragen Entgelte für konzerninterne Dienstleistungen
- > Veröffentlichung der Bestimmungen über die Devisenverwaltung von grenzüberschreitenden Garantien
- > Highlight der wichtigen kürzlich erlassenen Steuergesetze und -vorschriften

## 中德双边税收协定生效条款的注意点

在过去的几年中，很多欧洲国家已与中国政府完成了对双边税收协定新一轮的磋商，并修订了双边税收协定。2014年3月28日，德国也终于和中国签署了修订后的双边税收协定。此次修订使得新协定中的有关条款与中国在近期和其他欧洲国家（例如：英国，法国，瑞士，荷兰以及比利时等）签订的税收协定基本保持一致，也使新的双边税收协定与经合组织范本继续保持趋同。

值得注意的是，在以上列举的中国与各国新签署的双边税收协定中，对新协定的生效条款的表述却不尽相同，这将给新旧协议特别在过渡期间的税务操作带来不确定性。

例如，参照中国与德国修订后的双边税收协定，其生效条款约定为“**……在本协定生效后的下一个公历年度的1月1日或以后取得的所得源泉扣缴的税收……**”。与其相类似的生效条款同样也出现在中法及中瑞双边收税协定中。

而在中国与英国、荷兰以及比利时修订后的双边税收协定对生效条款则约定为“**……在中国，对在本协定生效后的次年1月1日或以后开始的任何纳税年度中所发生的利润、所得和财产收益……**”。

目前中国税务机关尚未对上述条款作出官方解释。然而，根据条款中相对清晰的字面释义，我们理解相关所得在上述两类双边税收协定下的税务处理是不同的（收付实现制与权责发生制）：

- 根据字面理解，中德协定规定对于新中德双边税收协定生效年度次年1月1日或以后支付款项而产生的源泉扣缴的税收应按新中德协定的相关规定进行处理。因此，假设其他法定条件

## Hinweise zum Inkrafttreten des neuen Doppelbesteuerungsabkommens

Im letzten Jahr haben viele europäische Staaten ihre Verhandlungen mit der chinesischen Regierung abgeschlossen und neue Doppelbesteuerungsabkommen („DBA“) unterzeichnet. Im März 2014 hat auch Deutschland das neugefasste DBA unterzeichnet. Die neugefassten Regelungen korrespondieren dabei weitgehend mit den Neuregelungen in DBAs zwischen China und anderen europäischen Staaten (z.B. bzgl. U.K., Frankreich, Schweiz, Niederlande, Belgien usw.) und nähern das neue DBA an das OECD Musterabkommen an.

Bei den vorgenannten, in den letzten Jahren mit China abgeschlossenen DBAs stimmen – unter anderem – die Vorschriften zum Inkrafttreten nicht vollständig überein. Daraus resultieren Unsicherheiten im Hinblick auf die steuerliche Behandlung von Einkünften während der Übergangsperiode zwischen dem alten DBA und dem neuen DBA.

Z.B. ist nach der Regelung zum Inkrafttreten (Art. 32) des neugefassten DBAs zwischen China und Deutschland das Abkommen anzuwenden **„...bei den im Abzugsweg erhobenen Steuern auf die Beträge, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahrs gezahlt werden, das dem Jahr folgt, in dem das Abkommen in Kraft getreten ist...“**. Vergleichbare Regelungen zum Inkrafttreten bestehen in den DBAs zwischen China und Frankreich sowie zwischen China und der Schweiz.

Dagegen ist nach der Regelung zum Inkrafttreten in den neugefassten DBAs zwischen China und UK (vgl. Art. 28), China und den Niederlanden sowie China und Belgien das jeweilige DBA anzuwenden im Hinblick auf **„...Gewinne, Einkünfte und Veräußerungsgewinne in China, die am oder nach dem 1. Januar eines Kalenderjahrs erzielt wurden, das dem Jahr folgt, in dem das Abkommen in Kraft getreten ist...“**.

Im Hinblick auf die Auslegung dieser Regelungen zum Inkrafttreten existieren bislang keine offiziellen Verwaltungsanweisungen der chinesischen Finanzbehörden. Nach unserer Auffassung sollte aufgrund des jeweils klaren Wortlauts jedoch die steuerliche Behandlung von Einkünften nach beiden DBA-Regelungstypen abweichen (sog. Cash Flow basierte Methode vs. Sog. Gewinnabgrenzungsmethode):

- Nach einer Auslegung nach dem Wortlaut sieht das DBA zwischen China und Deutschland vor, dass eine Quellenbesteuerung nach dem neugefassten DBA stattfindet auf **„Beträge, die [...] gezahlt**

均能满足的前提下，在新协定生效后宣告分配新协定生效前的利润可能可以按照新协定中规定的较低税率计算股息的预提所得税。

- 然而在中英协定中规定协定生效年度次年 1 月 1 日或以后开始的纳税年度产生的利润，所得和财产收益须按照新协定中的相关规定来纳税。根据上述理解，同样的所得在此类协定下将导致不同的税务处理。不同于中德协定下的规定，同样的一笔股息（即在新协定生效前产生的利润）若由中国子公司宣告分配至其英国母公司可能仍将按照修订前的中英双边税收协定的相关规定来纳税，因为修订后的中英协定仅适用于协定生效后产生的利润、所得及财产收益。这样的结果也将带来新的问题，例如公司在分配以前年度的留存利润或分配当前产生的利润时是否须遵循一定的顺序，亦或公司在分配利润时可以自主选择分配以前年度的利润还是分配当前年度的利润。

对此，我们尚不能排除中国税务机关可能会对上述条款的解释持有不同的观点。

目前，中国与英国以及比利时签署的双边税收协定已于 2014 年 1 月 1 日起在中国开始执行，中国与荷兰签署的双边协定也已生效并将于 2015 年 1 月 1 日起在中国开始执行。上述提及的其他协定仍未生效。中德协定最快可能于 2015 年起开始执行。我们也将密切关注中国税务机关对新旧协定在过渡期间的实践操作。

**werden“** am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahres, das dem Jahr folgt, in dem das neugefasste Abkommen in Kraft getreten ist. Diese cashflow-basierte Methode hat zur Folge, dass Gewinne, die vor der Anwendbarkeit des neugefassten DBAs zwischen China und Deutschland generiert worden sind, bei Anwendbarkeit des neugefassten DBAs dem reduzierten Quellensteuersatz nach dem neugefassten DBA unterliegen, wenn die übrigen Voraussetzung dieser Vorschrift erfüllt sind.

- Dagegen sieht etwa das DBA zwischen China und UK vor, dass **„Gewinne, Einkünfte und Veräußerungsgewinne, die erzielt wurden“** am oder nach dem 1. Januar eines Kalenderjahres, das dem Jahr folgt, in dem das Abkommen in Kraft getreten ist nach dem neugefassten DBA behandelt werden. Diese Interpretation nach der sog. Gewinnabgrenzungsmethode kann zu einer anderen steuerlichen Behandlung von Einkünften als etwa nach dem DBA zwischen China und Deutschland führen. Im Gegensatz dazu werden dieselben Einkünfte (d.h. Einkünfte, die während der Geltungszeit des alten DBA erzielt wurden), die von der chinesischen Gesellschaft ausgeschüttet werden, weiterhin nach dem alten DBA behandelt, da das neugefasste DBA sich nur auf Gewinne, Einkünfte und Veräußerungsgewinne bezieht, die nach der Anwendbarkeit des neugefassten DBAs erzielt werden. Dies führt zu weiteren offenen Fragen, etwa im Hinblick auf die Verwendungsreihenfolge von Gewinnen bei Gewinnausschüttungen, weil es nicht in jedem Fall eindeutig ist, ob eine chinesische Gesellschaft Gewinne ausschüttet, die im Anwendungszeitraum des alten (d.h. Altgewinne, die thesauriert wurden) oder des neuen DBAs erzielt wurden oder ob die ausschüttende Gesellschaft optieren kann, dass alte oder neue Gewinne ausgeschüttet werden.

Dennoch können wir nicht völlig ausschließen, dass die chinesischen Finanzbehörden eine abweichende Rechtsauffassung vertreten.

Bislang sind nur die neugefassten DBAs zwischen China und UK sowie China und Belgien in Kraft getreten (seit 1. Januar 2014). Das neue DBA zwischen China und den Niederlanden wird ab dem 1. Januar 2015 in Kraft treten. Die übrigen DBAs sind bislang nicht in Kraft getreten. Das DBA zwischen China und Deutschland könnte frühestens ab 2015 in Kraft treten. Wir werden die praktische Anwendung der jeweiligen DBAs durch die chinesischen Finanzbehörden insbesondere in der Übergangsphase beobachten.

## 常见外籍员工薪酬安排的企业所得税处理

在企业所得税的年度汇算清缴过程中，外籍员工薪酬安排的企业所得税处理是税务机关经常注意的一个问题。

常见薪酬项目的企业所得税处理总体如下：

工资薪金项目包括工资，奖金，津贴，加班工资等可在企业所得税前全额列支。

不超过工资薪金总额 14% 的员工福利费可在企业所得税前列支。

雇主承担的中国法定社保部分可在所得税前全额列支，但员工商业保险费用不能列支。

由于外籍员工的房租，中文语言培训费，子女教育费，餐饮补贴等非现金补贴在中国是免征个人所得税的，所以企业在为外籍员工的薪酬安排中常常会涉及此类福利。根据相关税法规定，外籍个人的租房补贴及其类似的免税补贴均应被单独计入企业福利费且受限于 14% 工资总额的所得税税前扣除上限。

根据企业所得税法相关规定，企业为员工购买的商业保险不得在所得税前列支，即使在代扣代缴了中国个人所得税情况后仍有可能被税务机关要求进行纳税调整。相应的费用会同时被征收企业所得税和个人所得税。如果公司考虑为员工购买商业保险，我们建议公司应尽量避免在劳动合同或员工手册的相关条款中直接提及商业保险，而可以将它作为额外津贴支付给员工再让员工自行购买商业保险以避免上述被重复征税的风险。

## Körperschaftsteuerliche („CIT“) Behandlung von üblichen Vergütungsregelungen entsandter Ausländer („Expats“)

Bei der jährlichen CIT-Veranlagung ist die steuerliche Behandlung von üblichen Vergütungsregelungen von Expats ein Thema, auf das die Steuerbehörde normalerweise ihre Aufmerksamkeit richtet.

Die allgemeinen Regeln der CIT-Behandlung von üblichen Vergütungen lauten wie folgt:

Löhne und Gehälter einschließlich Grundgehalt, Bonus, Zulagen, Überstundenvergütung, usw. sind für die CIT Berechnung voll abzugsfähig.

Sozialleistungen bis 14% der gesamten Löhne und Gehälter sind vor CIT abzugsfähig.

Arbeitgeberbeiträge zu chinesischen obligatorischen Sozialversicherungen sind vor CIT voll abzugsfähig, während die Kosten für betriebliche Versicherungen von Mitarbeitern nicht abzugsfähig sind.

Weil Kosten für Unterkunft, Chinesisch-Sprachkurse, Studiengebühren der Kinder und Essensgeld von Expats von der individuellen Einkommensteuer („Individual Income Tax - IIT“) in China befreit sind, werden sie in der Regel als Vergütung von Expats vereinbart. Nach den einschlägigen steuerlichen Vorschriften sollen Vermietungszulagen und ähnliche Vergütungen separat als Sozialleistungen aufgezeichnet werden. Damit unterliegen sie der Obergrenze von 14% der Gesamtgehälter für CIT-Abzugszweck.

Nach den einschlägigen CIT-Vorschriften sind betriebliche Versicherungen für Mitarbeiter nicht vor CIT abzugsfähig, so könnten sie durch bestimmte Steuerbehörden in CIT-Berechnungsgrundlage hinzugefügt werden, auch wenn sie IIT unterlegen sind. Als Folge würde die damit verbundenen Kosten von CIT und IIT gleichzeitig besteuert werden. Für Unternehmen, die betrieblichen Versicherungen für Mitarbeiter erwägen, ist es nicht empfehlenswert, sie direkt als Sozialleistungen in Arbeitsverträgen oder Mitarbeiterhandbüchern zu nennen. Sie könnten stattdessen als eine besondere Geldleistung an den Arbeitnehmer gezahlt werden, damit dieser sich selbst versichert, um so die oben erwähnte Gefahr der doppelten Besteuerung zu vermeiden.



## > 我们的观点

作为一个总体原则，员工薪酬只有在缴纳个人所得税后才能在企业所得税前列支。虽然外籍员工享有一些免税补贴，但这些补贴在某些情况下可能会增加企业的所得税税负。所以事先的税务筹划来平衡这两种税负是有必要的。

## > Unsere Erkenntnisse

Grundsätzlich sind Personalvergütungen nur unter der Voraussetzung für CIT-Zwecke abzugsfähig, wenn sie der IIT unterlegen haben. Obwohl Ausländer zu bestimmten IIT-Begünstigungen berechtigt sind, könnte diese Begünstigung die CIT-Belastung von Unternehmen unter bestimmten Umständen erhöhen. Es ist notwendig für Unternehmen, die beiden Steuerbelastungen durch eine vorausschauende Steuerplanung auszugleichen.

## 统一“简易计税”的征收率

根据国税总局最近发表的 2014 年第 36 号公告，对特定一般纳税人在不同的特殊交易中“采用简易计税办法”而适用的征收率从 6%，4% 统一调整为 3%。

在实践中，最为常见的特殊交易之一是销售使用过的固定资产。根据原先的增值税规定，销售 2009 年 1 月 1 日前购买的固定资产采用简易计税办法的，按 4% 征收率减半征收。在 36 号公告出台后，销售 2009 年 1 月 1 日前购买的固定资产将改为按 3% 征收率，减按 2% 征收。销售方按照销售额和征收率减半计算缴纳增值税，购买方不得抵扣进项税额。

## Vereinheitlichung des anwendbaren Steuersatzes zur „vereinfachten Erhebung der Mehrwertsteuer“

Nach der Bekanntmachung [2014] Nr. 36, die von der chinesischen Steuerverwaltung („the State Administration of Taxation - SAT“) erlassen wurde und erstmals seit dem 1. Juli 2014 in Kraft getreten ist, wird der Steuersatz von 6% bzw. 4% auf 3% für Sondergeschäftsvorfälle vereinheitlicht, die der „vereinfachten Mehrwertsteuererhebung“ unterliegen und von VAT-Vollunternehmern durchgeführt werden.

In der Praxis ist eine der häufigsten Sondergeschäftsvorfälle der Verkauf von gebrauchtem Anlagevermögen. Nach den steuerlichen Regelungen wird der Verkauf von Anlagevermögen, das vor dem 1. Januar 2009 erworben wurde, nach der „vereinfachten Erhebungsmethode“ mit einem ermäßigten Steuersatz besteuert. Der Verkäufer soll die Mehrwertsteuer nach dem Verkaufspreis mit dem ermäßigten Steuersatz berechnen und bezahlen, während der Käufer keine Vorsteuer auf diesen Kauf abziehen kann.

## 中国税务机关将更为关注跨国集团内部服务交易

2008年中国施行新企业所得税以来，多数外商投资企业无法继续享受税收优惠。越来越多的外商投资企业母公司决定不再在中国子公司保留巨额利润，而选择通过收取中国子公司集团内部服务费的形式，将大部分经营利润调回母公司。

在这一背景下，中国税务机关已在参加某国际正式税务论坛时明确表示，将通过加强对中国子公司与其外国母公司之间服务交易的审查来应对这一局面。中国新企业所得税法第41条也明确表明“当企业与其关联方之间的交易不符合独立交易原则，从而减少该企业或其关联方的收入或者应税所得时，税务机关有权使用合理方法对关联交易的结果进行调整”。

外国企业的中国子公司通常承担较为常规的职能，比如生产职能、贸易职能等，并且通常为了中国子公司的顺利运营，外国母公司会向其提供技能培训或技术支持等内部服务。针对这一普遍现象，中国税务机关制定了名为“六步法”的测试方法，以验证中国子公司与其外国母公司之间的关联交易是否需要纳税调整。这“六步法”具体指：

**受益测试：**这一测试是为了判定中国子公司是否确实从外国母公司提供的服务中受益，抑或是该服务的提供仅仅是出于外国母公司履行战略管理层面的考虑。

**需求测试：**这一测试是为了判定该关联服务是否真正为中国子公司所需要，抑或仅仅是外国母公司用来向中国子公司进行收费的一个手段。

**重复性测试：**这一测试是为了解决中国子公司管理层履行实质性管理职能，而外国母公司仅出于集团公司的授权要求而对中国子公司管理层作出的管理决策进行审批的问题。通常在这种情况下，外国母公司提供的审批管理服务并无实质性，应被认定为与中国管理层履行管理职责具有重叠性的基础性服务。

## Chinas Finanzbehörden hinterfragen Entgelte für konzerninterne Dienstleistungen

Seit der Einführung des neuen chinesischen Unternehmenssteuerrechts in 2008 erhält der Großteil der ausländischen Firmen keine Steuererleichterungen mehr. Aus diesem Grund versuchen viele ausländische Muttergesellschaften, einen nicht zu großen Gewinn in der chinesischen Tochtergesellschaft zu lassen und einen Großteil in Form von Dienstleistungen innerhalb des Konzerns an die Mutter zurückzuführen.

China betonte auf einem internationalen Steuerforum ausdrücklich, diese Entwicklung mit einer verstärkten Prüfung von Transaktionen zwischen chinesischen Tochtergesellschaften und deren Muttergesellschaft zu bekämpfen. Dies wird von Artikel 41 des neuen chinesischen Körperschaftsteuergesetzes unterstützt, welcher besagt, dass Transaktionen zwischen nahestehenden Unternehmen, die nicht der Auflage des Fremdvergleichsgrundsatz entsprechen, und damit zu einer Reduzierung des zu versteuernden Einkommens des verbundenen Unternehmens führen, die Finanzbehörden berechtigen, angemessene Korrekturen durchzuführen.

Im Normalfall sind Tochtergesellschaften in China für Basisfunktionen wie Fertigung und Handel errichtet. Zahlreiche Dienste werden üblicherweise verlangt, um chinesische Angestellte zu einer reibungslosen Funktionsweise der Tochter anzutreiben, z.B. durch Training, technische Dienste, etc. Deshalb haben die chinesischen Finanzbehörden einen sogenannten Sechs-Schritte-Test entwickelt, um Verrechnungspreisanpassungen von konzerninternen Kosten zu bestimmen:

**Nutzentest:** der Test ermittelt, ob die chinesische Tochter einen Nutzen aus der erbrachten Transaktion zieht oder diese ausschließlich strategischen Zwecken der Muttergesellschaft dient.

**Bedarfstest:** der Test analysiert, ob die chinesische Tochter tatsächlich die bereitgestellte Dienstleistung benötigt oder lediglich dem Zweck dient, ihr Kosten durch die ausländische Muttergesellschaft in Rechnung zu stellen.

**Doppelungstest:** der Test soll beurteilen, ob das Management der chinesischen Tochter eigenständig entscheidet, oder die Entscheidungen von der ausländischen Muttergesellschaft genehmigt werden müssen. Unter diesen Umständen kann von einer doppelten Dienstleistung der ausländischen Konzernmutter, anstatt von einer konkreten

价值创造测试：这一测试是为了确定外国母公司提供的服务是否确实为中国子公司创造了显著的经济和商业价值。

补偿测试：这一测试是为了确认外国母公司是否已经通过其他关联交易从其中国子公司处获取了该项服务所要求的必要报酬。

真实性测试：这一测试是为了收集尽可能多的与关联服务交易相关的支持性文件，比如：收入、费用分摊方法等，以此来验证所提供的关联服务是否真实存在，以及相关内部分摊机制是否合理等关键因素。

## > 我们的观点

中国国家税务总局近年来与国际经合组织以及联合国相关机构进行密切合作，以加强对于跨国企业关联交易的监控力度。

在加强国际合作的同时，中国税务机关同时也根据中国国情，不断地发展适应自身情况的转移定价管理理念。比如，在转移定价重点监管的机械制造业、汽车业之外，中国税务机关近年来将触角延伸到了航运流通业、制药业以及第三产业。除此之外，中国税务机关进行转移定价重点监管的交易类型，也从传统的购销交易扩展到了近年来热门的无形资产转让、股权转让等领域中。

在引入“六步法”之前，中国税务机关时常对于是否应该将某些关联交易界定为不符合独立交易原则并且进行特别纳税调整感到困惑。因此，“六步法”的施行对于频繁进行关联交易的跨国企业来说，很可能是个坏消息。鉴于此，我们建议：在中国税务机关开始采用“六步法”之后，所有外国企业与其中国子公司都应该充分考虑并参照以上的“六步法”，尤其是其中的“受益测试”和“需求测试”，以决定是否应该实施某些重大关联交易以及如何合理定价，并且持续关注中国转移定价管理的发展趋势。同时，我们建议企业将相关的测试结果整理成档，形成合理的介绍、解释说明等支持性资料以备税务机关有可能随时提出的递交要求。这些资料价格会有效地帮助税务机关更好地了解、判断关联方向服务安排的实质，从而推动税务机关对服务费支付的审核及核准。

Dienstleistung, gesprochen werden.

Wertschöpfungstest: der Test ermittelt, ob die chinesische Tochtergesellschaft durch die von der ausländischen Muttergesellschaft bereitgestellten Dienstleistungen einen identifizierbaren, wirtschaftlichen Wertezuwachs erfährt.

Vergütungstest: der Test beurteilt, ob Dienstleistungen der Muttergesellschaft an die chinesische Tochter bereits durch andere konzerninterne Leistungen abgegolten wurden.

Echtheitstest: bei diesem Test soll die Steuerbehörde unterstützende Dokumente sammeln. Beispiele hierfür sind Aufteilungsschlüssel für Umsätze und Aufwendungen, um die Echtheit der Erbringung der Dienstleistung sowie die Plausibilität der Vorgänge zu bewerten.

## > Unsere Erkenntnisse

Die SAT hat in den letzten Jahren eng mit der OECD und UN zusammengearbeitet, um internationale Transaktionen von verbundenen Unternehmen stärker zu beobachten.

Die chinesischen Finanzbehörden partizipieren international im Bereich Verrechnungspreise und entwickeln zudem eine eigene spezifische, nationale Herangehensweise hierfür gemäß den chinesischen Richtlinien. Beispielhaft ist die Ausweitung der Überwachung der Verrechnungspreise, neben traditionellen Industrien wie Maschinenbau und Automobil, auf weitere, wie Transport und Pharma. Zudem wurde die Überwachung von Transaktionen verbundener Unternehmen, neben regulären Käufen und Verkäufen, auf die Übertragung von immateriellen Vermögen und von Anteilen ausgeweitet.

Vor der Einführung des Sechs-Schritte-Tests haben die chinesischen Finanzbehörden nicht einheitlich festgelegt, ob Transaktionen mit verbundenen Parteien, die nicht dem Fremdvergleichsgrundsatz entsprachen, ausgewiesen und angepasst werden müssen. Somit sollte der Vollzug des Sechs-Schritte-Tests für multinationale Unternehmen, die regelmäßig Transaktionen mit verbundenen Parteien durchführen, eine unerwünschte Neuerung sein. In der gegebenen Situation wird ausdrücklich empfohlen, dass chinesische Tochterunternehmen von internationalen Konzernen die neuen Regeln, vor allem den Nutzen- und Bedarfstest verstehen, bevor sie zukünftig bedeutungsvolle Transaktionen mit verbundenen Parteien durchführen. Zudem sollten sie die Entwicklungen im Bereich Verrechnungspreise, sowie deren zugehörige Normen, aufmerksam verfolgen. Außerdem ist es empfehlenswert, relevante Testergebnisse, unterstützende Unterlagen sowie

vernünftige Gründe zu archivieren, um Anforderungen der Steuerbehörde für die Erstanwendung vorzubereiten. Diese Unterlagen werden der chinesischen Steuerbehörde effektiv helfen, die Substanz von Dienstleistungen zwischen verbundenen Parteien zu verstehen, um entsprechend Prüfung und Genehmigung von Servicegebühren vorzubringen.

## 《跨境担保外汇管理规定》 公布实施

2014年5月19日，国家外汇管理局（简称“外管局”）发布了《跨境担保外汇管理规定》（简称“《新规》”），自2014年6月1日起施行。随着中国国际收支交易规模的不断扩大，跨境担保行为日趋多样化与复杂化。根据之前的相关担保管理规定与政策，审批、核准手续较多，相对于市场需求来说管理方式较为滞后，管理成本也较高。因此，外管局适时出台了《新规》，以便利跨境担保活动。依据跨境担保的不同类型，《新规》主要从以下方面根本性地改变了跨境担保管理制度：

### > 内保外贷

根据《新规》，这里所称的“跨境担保”是指担保人向债权人书面作出的、具有法律约束力、承诺按照担保合同约定履行相关付款义务并可能产生资金跨境收付或资产所有权跨境转移等国际收支交易的担保行为。其中，内保外贷是指担保人注册地在中国境内、债务人和债权人注册地均在境外的跨境担保（“内保外贷”）。

## Veröffentlichung der Bestimmungen über die Devisenverwaltung von grenzüberschreitenden Garantien

Am 19. Mai 2014 hat die State Administration of Foreign Exchange („SAFE“) die Bestimmungen über die Devisenverwaltung von grenzüberschreitenden Garantien („Neue Bestimmungen“) verkündet. Die Neuen Bestimmungen sind am 1. Juni 2014 in Kraft getreten. Mit dem kontinuierlichen Ausbau von Chinas Anteil an Zahlungsbilanztransaktionen wurde die grenzüberschreitende Garantie mit der Zeit immer umfangreicher und komplizierter. In den bisher geltenden Verordnungen und Richtlinien zur Garantieverwaltung, gab es verhältnismäßig viele Genehmigungsverfahren; der bisherige Verwaltungsweg entsprach nicht mehr den Marktgegebenheiten und die Verwaltungskosten waren hoch. Vor diesem Hintergrund hat die SAFE nun die Neuen Bestimmungen zu Neuregelung von Aktivitäten der grenzüberschreitenden Garantie herausgegeben. Die Garantieverwaltung ändert sich grundlegend in den folgenden Punkten:

### > Durch Inlandsгарantien gesicherte Überseedarlehen

Gemäß den neuen Bestimmungen bezieht sich die grenzüberschreitende Garantie auf eine schriftliche und rechtsverbindliche Garantie eines Bürgen an einen Gläubiger die folgende Anforderungen erfüllt: der Bürge verpflichtet sich, zur Erfüllung der entsprechenden Zahlungsverpflichtungen in Übereinstimmung mit dem Bürgschaftsvertrag; der Bürgschaftsnehmer veranlasst den Empfang und die Zahlung von Geldern oder den grenzüberschreitenden Transfer von Vermögensbesitz und anderen Transaktionen in der internationalen Zahlungsbilanz. Als eine Art der grenzüberschreitenden Garantie, ein Überseedarlehen gesichert durch eine inländische Kreditbürgschaft bezieht sich auf folgendes:



- 取消内保外贷的数量控制。《新规》取消了境内机构融资性和非融资性内保外贷的事前审批或指标核定。
  - 取消不必要的资格条件限制。除普遍适用于所有机构的一般性限制条款外（例如担保资金用途限制）以及境外发债等特殊情况下，《新规》不再要求担保人与被担保人之间具有关联关系，亦取消了针对被担保人资产负债比例的要求，另外也取消了针对特定交易（如非融资性担保）的资格条件限制。
  - 确立以登记为主要管理方式。对于内保外贷，担保人为非银行机构或企业的，则应在签订担保合同后 15 个工作日内到所在地外汇局办理内保外贷签约登记手续。
  - 取消担保履约核准。银行可自行办理对外担保履约，非银行金融机构或企业凭担保登记凭证可直接到银行办理购汇及对外支付。
  - 担保履约后形成对外债权的，则应按相关要求办理对外债权登记。
- der Ort der Registrierung des Bürgen muss sich dabei in Festlandchina befinden, die Orte der Registrierung von Schuldner und Gläubiger müssen außerhalb von Festlandchina liegen („Überseedarlehen gesichert durch eine Inlandsgarantie“).
- Die Kontrolle der Anzahl der Überseedarlehen, die durch eine Inlandsgarantie gesichert sind, ist aufgehoben. Die Neuen Bestimmungen heben die Vorabgenehmigungen bzw. die Mengengenehmigungen für die Finanzierung und Nichtfinanzierung von durch Inlandsgarantien inländischer Unternehmen gesicherten Überseedarlehen auf.
  - Die unnötigen Beschränkungen zu Qualifikationen werden gestrichen. Außer allgemeinen Beschränkungsklauseln, z.B. Beschränkung in der Verwendung von Garantiefonds, die generell für alle Institutionen und Spezialfälle wie Offshore-Anleihen gelten, entfallen durch die Neuen Bestimmungen die Voraussetzungen für das Verhältnis von Garantiegeber und Schuldner sowie die Schuldenquote für den Schuldner. Darüber hinaus sind die Einschränkungen zu Qualifikationen bei bestimmten Transaktionen (z.B. Nicht-Finanzierungsgarantie) abgeschafft.
  - Die Registrierung wird als wichtigster Verwaltungsakt eingeführt. In Hinblick auf die Überseedarlehen mit Inlandsgarantie, bei denen der Bürge keine Bank sondern ein sonstiges Finanzinstitut oder ein Unternehmen ist, soll der abgeschlossene Vertrag für das Überseedarlehen mit Inlandsgarantie innerhalb von 15 Werktagen nach Vertragsabschluss beim lokalen Foreign Exchange Bureau verzeichnet werden.
  - Das Genehmigungsverfahren für die Erfüllung von Garantieverpflichtungen wird abgeschafft. Eine Bank kann externe Zahlungen im Rahmen der Leistungsfähigkeit der Garantieverpflichtungen auf eigene Rechnung tätigen; ein sonstiges Finanzinstitut oder Unternehmen kann ausländische Wechsel direkt kaufen und externe Zahlungen im Rahmen der Leistungsfähigkeit der Garantieverpflichtungen mit einer Bank durch die Ausstellung des Garantierregistrierungsformulars durchführen.
  - Nach der Erfüllung der Garantieverpflichtungen, muss ein externer Gläubiger das vorgeschriebene Verfahren zur Registrierung von Auslandsforderungen durchlaufen.

## > 外保内贷

外保内贷是指担保人注册地在中国境外、债务人和债权人注册地均在境内的跨境担保（“外保内贷”）。

- 明确业务资格。根据《新规》，债权人必须是境内金融机构，债务人须是境内非金融机构，被担保的债务则只能是本外币普通贷款或有约束力的授信额度额度。
- 确立债权人集中登记制度。由债权人即发放贷款或提供授信额度的境内金融机构向外汇局集中报送外保内贷业务相关数据。
- 债权人自行办理担保履约收款。境内金融机构可以直接与境外担保人办理担保履约收款。
- 担保履约后债务人办理外债登记。担保履约后形成债务人对外负债的，则应办理外债登记，但可以纳入普通外债额度限制。此外，债务人因外保内贷履约形成的对外负债，其未偿本金余额不得超过其上年度未经审计的净资产数额。

## > Inländische Kredite die durch Überseegarantien gesichert werden

Inländische Kredite die durch Überseegarantien gesichert werden, müssen sich auf das Formular der grenzüberschreitenden Garantie beziehen. Der Ort der Registrierung des Bürgen befindet sich außerhalb der Volksrepublik China, die Orte der Registrierung von Schuldner als auch Gläubiger befindenden sich in Festlandchina („Inlandskredit gesichert durch Überseegarantie“).

- Die Geschäftskriterien werden näher bestimmt. Gemäß den Neuen Bestimmungen muss der Gläubiger ein Finanzinstitut in Festlandchina sein; der Schuldner darf kein Finanzinstitut in Festlandchina sein; die besicherten Schulden müssen Darlehen in RMB oder Fremdwährung oder verbindliche Kreditmöglichkeiten sein.
- Das System der zentralen Registrierung durch den Gläubiger wird eingeführt. Der Gläubiger, das inländische Finanzinstitut, das die Kredite vergeben oder die Kreditmöglichkeit bereitgestellt hat, muss die entsprechenden Transaktionsdaten für den durch eine Überseegarantie abgesicherten Inlandskredit dem jeweiligen Foreign Exchange Bureau zentral zur Verfügung stellen.
- Ein Gläubiger kann Geldmittel die mit den Garantieverpflichtungen einhergehen selbst beschaffen. Ein Finanzinstitut in Festlandchina kann von einem Bürgen die Geldmittel, die mit den Garantieverpflichtungen einhergehen, direkt außerhalb Festlandchinas einsammeln.
- Der Schuldner muss die Auslandsschulden nach der Erfüllung der Garantieverpflichtungen registrieren lassen. Wo dem inländischen Schuldner externe Verbindlichkeiten aus der Erfüllung der Garantieverpflichtungen entstehen, muss der betroffene inländische Schuldner beim lokalen Foreign Exchange Bureau die Registrierung beantragen. Diese Verbindlichkeiten dürfen allerdings nicht in die Mengenbegrenzung der Auslandsdarlehen aufgenommen werden. Wenn der inländische Schuldner externe Verbindlichkeiten aus der Erfüllung der Garantieverpflichtung eines durch eine Überseegarantie gesicherten Inlandskredits eingeht, darf der ausstehende Bürgschaftsschuldner sein zum Ende des letzten Jahres geprüftes Nettovermögen nicht überschreiten.

### > 其他跨境担保形式

根据《新规》，境内机构提供或接受除内保外贷和外保内贷以外的其他形式跨境担保，可自行签订跨境担保合同。除外汇局另有明确规定外，担保人、债务人不需要就其他形式跨境担保到外汇局办理登记或备案。需要注意的是，对于其他形式跨境担保合同，《新规》只是在外汇管理方面取消了相关限制，担保履行仍应符合担保行为相关的外债、直接投资及证券投资等管理规定。

### > Andere Formen der grenzüberschreitenden Garantie

Gemäß den Neuen Bestimmungen darf eine inländische Gesellschaft die grenzüberschreitende Garantie anderer Art als ein durch Inlandsbürgschaften abgesichertes Überseedarlehen bzw. ein durch eine Überseegarantie abgesichertes Inlandsdarlehen anbieten oder annimmt, Verträge zu grenzüberschreitenden Garantien nach freiem Ermessen eingehen. Sofern es nicht ausdrücklich durch ein Foreign Exchange Bureau vorgeschrieben ist, sind Garantiegeber und Schuldner nicht verpflichtet, für andere Formen grenzüberschreitender Garantien Registrierungs- oder Anmeldeverfahren mit dem Foreign Exchange Bureau zu durchlaufen. Hinsichtlich anderer Formen der grenzüberschreitenden Garantien, ist zu beachten, dass mit den Neuen Bestimmungen nur die Regelungen zur ausländischen Devisenverwaltung aufgehoben werden. Die Erfüllung von Garantieverpflichtungen muss weiterhin den für Garantien geltenden Gesetzen und Bestimmungen zu Auslandsschulden, Direktinvestitionen und Wertpapieranlagen usw. entsprechen.

## 最近出台的重要税务法规回顾

### > 国家税务总局发布了重大税收违法案件信息公开办法

国家税务总局 2014 年第 41 号公告规定了重大税收违法案件信息公开的标准，内容，管理措施，时限以及争议处理办法。税务机关将对涉税案件当事人采取更加严格的管理措施。涉案人员的信息将会向诸如出入境管理局、征信机构、工商行政管理部门等其他部门通报，使得涉案人员在出入境，融资授信，任职受雇等方面的权利受到限制。

## Highlight der wichtigen kürzlich erlassenen Steuergesetze und –vorschriften

### > Veröffentlichung von erheblichen Steuerdelikten

Die Bekanntmachung [2014] No. 41 der SAT bestimmt die Regelungen zur Veröffentlichung von Inhalten, Verwaltungsmaßnahmen, Fristen und Konsequenzen im Falle von Steuervergehen. Die Finanzbehörden werden dabei gegen Personen, die in zukünftige Steuerstraftaten verwickelt sind, härter vorgehen. Informationen über verwickelte Personen werden funktionsübergreifend an weitere Institutionen wie dem Visabüro, Kreditagenturen oder AIC kommuniziert, sodass diese in den Bereichen Einreise, Finanzierung oder Beschäftigung eingeschränkt werden können.

> 国家税务总局宣布停止发售金税卡、IC 卡以及其他税控专用设备有关问题的公告

国家税务总局决定自 2014 年 8 月 1 日起，停止发售金税卡、IC 卡以及其他税控专用设备。原使用金税卡、IC 卡以及其他税控专用设备的纳税人则可以继续使用。

> 国家税务总局宣布启用新版增值税发票

国家税务总局决定，自 2014 年 8 月 1 日起，启用新版增值税发票，包括所有货物销售、应税劳务以及应税服务的增值税专用发票、普通发票。老版专用发票、货运专票和普通发票暂继续使用。

> 2014 年 6 月 1 日起电信业实施营改增

财政部及国税总局日前发文，明确从 2014 年 6 月 1 日起，将电信业纳入营改增试点范围。基础电信服务和增值电信服务分别适用 11% 和 6% 的税率，为境外单位提供电信业服务免征增值税。

> Ankündigung der Beendigung des Verkaufs von goldenen Steuerkarten, IC Karten und weiteren speziell ausgegebenen steuerlichen Datenträgern

Die SAT beendet den Verkauf von goldenen Steuerkarten, IC-Karten und weiteren speziell ausgegebenen steuerlichen Datenträgern ab dem 1. August 2014. Die Benutzung der bestehenden Karten durch Steuerpflichtige ist weiterhin möglich.

> Ankündigung der Einführung von neuen VAT-Rechnungen

Die SAT hat beschlossen, eine neue Art von VAT-Rechnungen ab dem 1. August 2014 zuzulassen. Diese soll spezielle als auch normale Umsatzsteuerrechnungen für Produkte und Dienstleistungen einschließen. Die vorherige Version der VAT-Rechnungen ist vorläufig weiter verwendbar.

> Telekommunikationsbranche unterliegt der VAT seit dem 1. Juni 2014

Das chinesische Finanzministerium und die SAT haben gemeinsam ein Rundschreiben erlassen, wonach ab dem 1. Juni 2014 die Telekommunikationsbranche in die VAT Pilot-Reform fällt, anstatt der Business Tax zu unterliegen. Für grundlegende bzw. wertschöpfende Telekommunikationsdienste gilt ein VAT-Satz von 11% bzw. 6%. Unternehmen, die Telekommunikationsleistungen an ausländische Gesellschaften erbringen, sollen von der VAT befreit werden.



**Ansprechpartner unseres Steuerteams**

Vivian Yao  
Partnerin  
Steuerberaterin (China)  
E-Mail: vivian.yao@roedl.pro

**Ansprechpartner in Deutschland**

Dr. Thilo Ketterer  
Partner  
Wirtschaftsprüfer  
E-Mail: thilo.ketterer@roedl.com

**Ansprechpartner unseres Rechtsteams in Shanghai**

Alexander Fischer  
Partner  
Rechtsanwalt  
E-Mail: alexander.fischer@roedl.pro

**Ansprechpartner unseres Rechtsteams in Guangzhou**

Sebastian Wiendieck  
Associate Partner  
Rechtsanwalt  
E-Mail: sebastian.wiendieck@roedl.pro

**Unsere Offices in China**

**Shanghai Office**  
31/F LJZ Plaza  
1600 Century Avenue  
Pudong District, Shanghai  
schanghai@roedl.pro  
Tel: +86 21 6163 5200  
Fax: +86 21 6163 5299

**Beijing Office**  
Suite 930 Sunflower Tower  
37 Maizidian Street  
Chaoyang District, Beijing  
peking@roedl.pro  
Tel: +86 10 8573 1300  
Fax: +86 10 8573 1399

**Guangzhou Office**  
45/F, Metro Plaza  
No. 183 Tian He North Road  
Guangzhou  
kanton@roedl.pro  
Tel: +86 20 2264 6388  
Fax: +86 20 2264 6390

**Sonderberater für internationale Besteuerung**

Dr. Hans R. Weggenmann  
Partner  
Steuerberater  
E-Mail: hans.weggenmann@roedl.de

**Ansprechpartner in Deutschland**

Mathias Müller  
Associate Partner  
Steuerberater, MBA, CPA  
E-Mail: mathias.mueller@roedl.pro

**Ansprechpartner unseres Rechtsteams in Hong Kong**

Florian von Ortenberg  
Partner, Rechtsanwalt,  
Registered Foreign Lawyer (HK)  
E-Mail: florian.vonOrtenberg@roedl.pro

**Ansprechpartner unseres Rechtsteams in Beijing**

Dr. Martin Seybold  
Associate Partner  
Rechtsanwalt  
E-Mail: martin.seybold@roedl.pro

**Horizonte erweitern**

*„Das kontinuierliche Interesse für Neues ist wichtig, damit wir Herausforderungen bestmöglich meistern können. Mit Neugierde und einer innovativen Sichtweise kreieren wir zukunftsweisende Lösungen.“*

*Rödl & Partner*

*„Der Bau der Menschentürme verlangt von jedem Mitwirkenden, wieder und wieder Neues zu wagen. So gelingt es uns, gemeinsam über uns hinauszuwachsen.“*

*Castellers de Barcelona*



„Jeder Einzelne zählt“ – bei den Castellers und bei uns.

Menschentürme symbolisieren in einzigartiger Weise die Unternehmenskultur von Rödl & Partner. Sie verkörpern unsere Philosophie von Zusammenhalt, Gleichgewicht, Mut und Mannschaftsgeist. Sie veranschaulichen das Wachstum aus eigener Kraft, das Rödl & Partner zu dem gemacht hat, was es heute ist.

„Força, Equilibri, Valor i Seny“ (Kraft, Balance, Mut und Verstand) ist der katalanische Wahlspruch aller Castellers und beschreibt deren Grundwerte sehr pointiert. Das gefällt uns und entspricht unserer Mentalität. Deshalb ist Rödl & Partner eine Kooperation mit Repräsentanten dieser langen Tradition der Menschentürme, den Castellers de Barcelona, im Mai 2011 eingegangen. Der Verein aus Barcelona verkörpert neben vielen anderen dieses immaterielle Kulturerbe

**Impressum:** Ausgabe August 2014

**Herausgeber:** **Rödl & Partner China**  
31/F LJZ Plaza  
1600 Century Avenue  
Pudong District, Shanghai

**Verantwortlich für den Inhalt:**  
Vivian Yao – vivian.yao@roedl.pro

**Layout/Satz:** Elisa Guo – elisa.guo@roedl.pro

Dieser Newsletter ist ein unverbindliches Informationsangebot und dient allgemeinen Informationszwecken. Es handelt sich dabei weder um eine rechtliche, steuerrechtliche oder betriebs-wirtschaftliche Beratung, noch kann es eine individuelle Beratung ersetzen. Bei der Erstellung des Newsletters und der darin enthaltenen Informationen ist Rödl & Partner stets um größtmögliche Sorgfalt bemüht, jedoch haftet Rödl & Partner nicht für die Richtigkeit, Aktualität und Vollständigkeit der Informationen. Die enthaltenen Informationen sind nicht auf einen speziellen Sachverhalt einer Einzelperson oder einer juristischen Person bezogen, daher sollte im konkreten Einzelfall stets fachlicher Rat eingeholt werden. Rödl & Partner übernimmt keine Verantwortung für Entscheidungen, die der Leser aufgrund dieses Newsletters trifft. Unsere Ansprechpartner stehen gerne für Sie zur Verfügung.

Der gesamte Inhalt des Newsletters und der fachlichen Informationen im Internet ist geistiges Eigentum von Rödl & Partner und steht unter Urheberrechtsschutz. Nutzer dürfen den Inhalt des Newsletters nur für den eigenen Bedarf laden, ausdrucken oder kopieren. Jegliche Veränderungen, Vervielfältigung, Verbreitung oder öffentliche Wiedergabe des Inhalts oder von Teilen hiervon, egal ob on- oder offline, bedürfen der vorherigen schriftlichen Genehmigung von Rödl & Partner.